

# Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

## Ouverture und Gesänge aus der Oper

**Woelfl, Josef**

**Leipzig, [ca. 1804]**

No 4. Duett. Delatour, Valcour. J´ai connu des femmes charmantes  
(Lernt´ich manches Mädchen kennen)

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-3485](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-3485)

# D U E T T

J'ai connu des femmes charmantes (Lern' ich manches Mädchen kennen.)

aus der Oper.

## L'AMOUR ROMANESQUE (Die romanhafte Liebe.)

v o n

### Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 12 Gr.

**Allegro.**  
DELATOUR.

No. 4.

Singstimme.

Pianoforte.

J'ai con - nu des fem - mes char - man - tes dont on admi - rait la beau té. J'ai vu des fem - mes in - do -  
Lern' ich man - ches Mäd - chen ken - nen, das an Reiz ein Wunder war. Und ich könn - te man - che

len - tes, é - tran - gè - res à la gai - té, é - tran - gè - res à la gai - té. J'ai con - nu des fem - mes char -  
nen - nen, von Ge - fühl und Froh - sinn baar, von Ge - fühl und Froh - sinn baar. Lern' ich man - ches Mäd - chen

man - tes, dont on ad - mi - rait la beau - té. J'ai vu des fem - mes in - do - len - tes, é - tran - gè - res à la gai - té, j'ai vu des fem - mes in - do -  
ken - nen das an Reiz ein Wun - der war. Und ich könn - te manche nen - nen von Ge - fühl und Frohsinn baar, und ich könn - te manche

VALCOUR.

len-tes é - trangé - res à la gai - té,  
nen-nen von Gefühl und Frohsinn baar,

ca-pri-ci-eu-ses, e - xi - geantes,  
sprö-de, launisch, un-ge - bührlich,

al - tié - res, im - per - tié,  
die gar frech und stolz hin-

DELATOUR.

Ma - jes tu - eu - ses, é - lé - gantes,  
In grossem Styl und dabei zierlich

spi - ri - tuel - les, bril - lantes,  
glän - zend gross an Geistes - ga - ben,

The first system of the musical score features a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p* (piano) and *fp* (fortissimo piano).

nen - tes et dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té, dé - plai -  
tra - ben, die mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht

et se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té, se - dui -  
die leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features repeated rhythmic patterns with dynamic markings of *fp*.

san - tes en ve - ri - té, dé - plai - san - tes en ve - ri - té.  
rühr - ten, ja, ja für - wahr, mich nicht rühr - ten, ja, ja für - wahr.

Que me fait - - la lor - tu - ne, à  
Was frag ich nach Glückes

- san - tes en ve - ri - té, se - dui - san - tes en ve - ri - té; leur ri - ches - se est in - cal - cu - la - ble  
- führ - ten, ja, ja für - wahr, leicht ver - führ - ten, ja, ja für - wahr. Un - er - mess - - li - ches Ver - mö - gen,

The third system concludes the page with the final vocal lines and piano accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

moi? que me fait — — la for-tu-ne à moi? Ja - mais par un mo-tif sem-bla - ble je ne  
 Tand? Was frag ich — — nach Glü-ckes Tand? Nimmer wird mich das be - we - gen, zu ver-

leur ri-chesse est in - cal-cu - la - ble vous m'éton - nez,  
 un-er-mess - - li - ches Ver - mö - gen. Ich bin er - staunt,

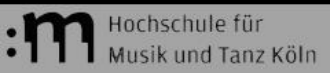
veux enga-ger ma foi, ja - mais par un motif sem-bla - ble je ne veux en-gager ma foi. E-  
 schenken mei - ne Hand, nimmer wird mich das be - we - gen, zu ver-schen - ken mei - ne Hand. So

je vous ad - mi - re, vous m'étonnez je vous ad-mi - re;  
 ich möch-te fra - gen, ich bin erstaunt, ich bin er - staunt.

Allegretto.

coutez moi, é - coutez moi! J'ai con - nu ja - dis au ha - meau une cé-  
 hören Sie! So hö-ren Sie! Fern auf ei - nes Dörfchens Au'n kann' ich

que va - t-il di - re? que va - t-il di - re?  
 Was wird er sa - gen? Was wird er sa - gen?



le - ste crè - a - tu - re, l'a - mour n'a rien fait de plus beau: de plus charmant, je vous as - su - re, je vous l'as - su - re, l'amour n'a  
 einst ein himmlisch We - sen hold und lieb - lich an - zu - schau'n, mir zur Lie - be ganz er - lesen, nein, nein ich schwöre, hold und

*mf*

*mf*

vous ba - dinez, vous ba - di - nez,  
 Siescherzen nur, Sie scherzen nur,

rien fait de plus beau. VALCOUR. J'ai  
 lieb - lich an - zu - schau'n. DELATOUR. Ich

Vous en è - tes é - pris en - - core. vous en è - tes é - pris en -  
 Sie sind noch ganz von ihr be - - fan - gen, sind noch ganz von ihr be -

*mf*

*mf*

mais ja dis, et j'aime en - co - re je veux ai - - mer jus - qu'au tom -  
 war und bin noch jetzt be - fan - gen, und mein ist - - sie in To - des

co - re.  
 fan - gen.

*mf* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

*mf* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

- beau j'ai mais ja dis et j'aime en - co - re, je veux ai - - mer jus qu'au tom -  
 Graun. Ich war und bin noch jetzt be - fan - gen, und mein ist sie in To - des

de puis six ans ai - mer en - co - re, oh! par ma foi! c'est du nou - veau, oh! par ma foi! c'est du nou -  
 Sechs Jah - re schon und noch be - fan - gen? neu ist das, selt - sam an - zu - schau, neu ist das, selt - sam an - zu -

beau; je vais re - voir ce que j'a - do - re et retour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et retour -  
 Graun. Zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen hin nach des lie - ben Dörf - chens Au'n, zu ihr nur treibt mich mein Ver - lan - gen, hin nach des

veau il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans retour - ner a son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans  
 schaun. Es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörf - chens Au'n, es wird ihm werden sein Ver - lan - gen auch

- ner à mon ha - meau; j'ai mais ja dis et j'aime en - co - re, je veux ai - mer jus qu'au tom - beau; je vais re - voir ce que j'a  
 lie - ben Dörfchens Au'n. Ich war und bin noch jetzt be - fan - gen und mein ist sie in To - des Graun, zu ihr nur treibt mich das Ver -

retourner a son ha - meau il re - ver - re ce qu'il a  
 fer - ne von des Dörfchens Au'n es wird ihm wer - den sein Ver -

do - re et re - tour - ner à mon ha - meau je vais re -  
lan - gen hin nach des lie - ben Dörfchens Au'n zu ihr nur

do - re sans re - tour - ner dans son ha - meau; de - puis six ans ai - mer en - co - re oh! par ma foi c'est du nou - veau, il re - ver -  
lan - gen auch fer - ne von des Dörfchens Au'n. Sechs Jah - re schon, und noch be - fan - gen? neu ist das, selt - sam an - zu - schaun, Es wird ihm

Allegro assai.

voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha -  
treibt mich das Ver - lan - gen hin nach des lie - ben Dörf - chens Au'n. Zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen hin zu des lie - ben Dörfchens

ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha -  
wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörf - chens Au'n. Es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen auch fer - ne von des Dörfchens

meau, re - tour - ner à mon ha - meau, je vais re - voir ce que j'a - do - re et re - tour - ner à mon ha - meau, re - tour -  
Au'n, nach des lie - ben Dörfchens Au'n, zu ihr nur treibt mich das Ver - lan - gen, hin nach des lie - ben Dörfchens Au'n, nach des

meau, sans re - tour - ner à son ha - meau, il re - ver - ra ce qu'il a - do - re sans re - tour - ner à son ha - meau, sans re - tour -  
Au'n, auch fer - ne von des Dörfchens Au'n, es wird ihm wer - den sein Ver - lan - gen, auch fer - ne von des Dörfchens, von des Dörfchens,

ner à mon ha - meau, re - tour - ner à mon ha - meau.  
 lie - ben Dörfchens Au'n, nach des lie - ben Dörfchens Au'n.

ner à son ha - meau, sans re - tour - ner à son ha - meau.  
 von des Dörfchens Au'n, auch fer - ne von des Dörfchens Au'n.

FINALE.

Allegro.

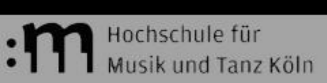
DELATOUR.

Singstimme.

Pianoforte.

Vous pré - fé - rez u - ne ber -  
 Ein rei - ches Mäd - chen aus - zu -

ge - re à ma fille à mon hé - ri - tie - re? un trait pa - reil est des plus fous, un trait pa -  
 schla - gen, an ei - ne Hir - tin sich ver - - sa - gen, das ist doch ei - nes Tho - ren Wahl, das ist doch





VALCOUR.

reil est des plus foux. Après une ab - sen - ce cru - el - le Ju - lienne à mes yeux toujours bel - le re - çois les sermens d'un é -  
 ei - nes Tho - ren Wahl. Nach langer Trennung ban - gen Lei - den er - blick ich wie - der dich mit Freuden und huld'ge dir als dein Ge -

LUCILE.

- poux, re - çois les sermens d'un é - poux. A - près une ab - sen - ce cru - el - le sans é - tre à Firmin in fl - dè - le, j'ac -  
 - mahl, und huld' - ge dir als dein Ge - mahl. Nach lan - ger Trennung ban - ger Leiden und oh - ne von Ju - lian zu scheiden, em -

VALCOUR.

DELATOUR.

- cep - te Valcour pour é - poux, j'ac - cep - te Valcour pour é - poux. Valcour! Val - cour! quel nom pro - noncezvous! Al - lons puisque dans cette af -  
 - pfang ich Valcour als Ge - mal, em - pfang ich Valcour als Ge - mal. Valcour! Val - cour! sagst du? o welche Qual! So wol - len sie Vernunft nicht

VALEOUR.

- fai - re la vai - son ne peut rien sur vous, épou - sez donc vo - tre ber - gè - re, j'y don - ne un a veu des plus doux. Votre a -  
 hö - ren, und dieser Hir - tin Gat - te sein? Nun wohl! ich will es nicht ver - weh - ren, ich ge - be gern den Willen drein. den Willen

LUCILE. DELATOIR.

- yeu n'est point néces - sai - re. Pardonnez moi, très né - ces - sai - re, pour que vous soyez mon é - poux. Sans mon a - veu de ma Lu -  
 kön - nen wir ent - beh - ren. Nein, nein, er ist nicht zu ent - beh - ren, sollst du mir huld'gen als Ge - mal. Sie dür - fen oh - ne mich nicht

VALCOUR. DELATOIR.

Je re - ste in - ter dit, im - mo - bi - le, di - eux! quel soupçon! ex - pliquez vous, Ich stau - ne ganz und bin be - trof - fen. Gott! ahnd' ich nicht? O sa - gen Sie.

ci - le vous ne pou - vez ê - tre Pé - poux. voi -  
 hof - fen zu sein Lu - ci - li - ens Ge - mal. Sie

LUCILE. VALCOUR.

Je suis Lu - ci - le Fir - min ta Ju - lienne est Lu - ci - le  
 Ich bin Lu - cil - je Ju - lian, Lu - ci - lie ist Juli - a - ne.

ci Lu - ci - le. Que di - tes vous? O ciel! quoi? Julienne est Lu - ci - le. O ciel!  
 ist Lu - cil - je. Wirklich? wie? O Gott! Gott! Lu - cil - je ist Ju - lia - ne. O Gott!

pour moi ce tri - om - phe est bien doux, oui Val - cour so - yez mon é - poux, pour moi ce tri - om - phe est bien  
 Ja die - ses Siegs kann ich mich freun. Valcour du wirst mein Gat - te sein, ja dieses Siegs kann ich mich

quoi, Julienne est Lu - ci - le! sur prise ai - ma - ble, instant bien doux! mais mon bon - heur de - pend de vous, sur prise ai - ma - ble instant bien  
 Gott! Lu - cil - je ist Ju - lia - ne. O schö - ner, süs - ser Au - gen - blick! nur Sie ent - schei - den hier mein Glück, o schö - ner sös - ser Au - gen -  
 DELATOUR.

mes chers en - fans u - nis - sez vous, oui Valcour so - yez son é - poux, mes chers en - fans! u - nis - sez  
 Ja Kin - der ja, ich geh es ein, ja Val - cour soll der Gat - te seyn. Ihr Kin - der ja, ich geh es

*mf* *p* *fp*

**Allegro. JUSTINE.**

doux, oui Valcour so - yez mon é - poux, oui Valcour so - yez mon é - poux.  
 freun, Valcour du wirst mein Gat - te sein, Valcour, du wirst mein Gat - te seyn. Que l'on me gronde ou qu'on me  
 Und sollt' ich aus dem Dien - ste

doux, mais mon bon - heur de - pend de vous mais mon bon - heur de - pend de vous.  
 blick! nur Sie ent - scheiden hier mein Glück, nur Sie ent - scheiden hier mein Glück.

vous! oui Valcour so - yez son é - poux, oui Valcour so - yez son é - poux!  
 ein, ja, Valcour soll dein Gat - te seyn, ja, Valcour soll dein Gat - te seyn.

*fp* *fp* *fp* *fp*

chas-se, je viens sa-voir ce qui se pas-se, au ris-que, au risque de vo-tre courroux. La chaise est là; quand par-tons nous? la chaise est  
 ge-hen, was vor-ge-fal-len, muss ich se-hen. Ich wag es, ich wag es; zür-nen Sie mit mir! Die Post ist da, wann rei-sen wir? Die Post ist

*fp fp fp fp fp fp*

LUCILE.

là, quand par-tons nous? Va, ne crains rien, j'ai re-vu ce que j'ai-me je suis heureuse et tu vois mon é-poux,  
 da? Wann rei-sen wir? O, fürch-te nichts, er ist wie-der ge-ge-ben, ich bin be-glückt und das ist mein Ge-mal,

VALCOUR.

Je ne pars plus, j'ai re-vu ce que j'ai-me, voi-là Ju-lienne et je suis son é-poux,  
 Ich rei-se nicht. Sie ist wie-der ge-ge-ben, das ist Ju-lian und ich bin ihr Ge-mal,

*fp pp fp pp*

JUSTINE.

je suis heu-reuse et tu vois mon é-poux.  
 ich bin be-glückt und das ist mein Ge-mal.

VICTOR.

Je suis d'u-ne surprise ex-trê-me, je fus du-pe d'un stra-ta-gè-me. tu fus du-pe d'un stra-ta-  
 Kaum kann ich mich vor Staunen freu-en, mich brauchte man denn nur als Lei-en. Dich brauchte man ja nur als

VALC.

voi-là Ju-lienne et je suis son é-poux.  
 das ist Ju-lian und ich bin ihr Ge-mal.

VICTOR.

Je suis d'u-ne surprise ex-trê-me, par-don-nez moi mon strata-gè-me je te par donne un stra-ta-  
 Kaum kann ich mich vor Staunen freu-en, o mö-gen Sie die List ver-zeihen, gern mag ich dir die List ver-

*f p f p*

Allegretto.

LUCILE.  
JUSTINE.

gè-me qui comble mes vœux les plus doux.  
Lai-en die List be-grün-de-te mein Glück.

Dans un hymen du-  
Vom E-heband um-

gè-me qui comble mes vœux les plus doux.  
zei-hen, die List be-grün-de-te mein Glück.

Dans un hymen du-  
Vom E-heband um-

VALCOUR.

VICTOR.  
DELATOUR.

Dans un hymen du-  
Vom E-heband um-

*fp* *pp* *p*

LUCILE.

ra - ble gar-dons, gardons toujours le sou-ve-nir ai - ma - ble de nos jeu-nes a-mours, dans un hy-men du - ra - ble gar-dons, gardons toujours le

schlun-gen im lieb - li-chen Ver-ein, lasst uns Er-in-ne-run-gen der er-sten Lie-be weihn, Vom E - he-band um-schlungen in lieb - li-chen Ver-ein, lasst

- ra - ble gar-dez, gardez tou-jours le sou-ve-nir ai - ma - ble de nos jeu-nes a - mours.  
- schlun-gen in lieb - lichem Ver-ein, mögt ihr Er-in-ne-run-gen der er-sten Lie-be weihn.

souve-nir ai - ma-ble de nos je unes a - mours.

Dans un hymen du - ra - ble gardons, gardons tou-jours le souve-nir ai-

uns Er-inne - rungen der ersten Lie-be weihn.

Vom E-heband umschlungen in lieb-lichem Ver-ein, lasst uns Er-in-ne-

Dans un hymen du - ra - ble gar-dez, gardez tou-jours le sou-ve-nir ai-

Vom E-he-band umschlungen, in lieb-lichem Ver-ein, mögt ihr Er-in-ne-

*mfp mfp mf f*

ma-ble de nos jeunes a - mours, le sou-venir ai - ma-ble de nos jeu-nes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de nos jeu-nes a - mours, de

run-gen der er - sten Lie-be weihn, lasst uns Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, lasst uns Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, der

ma-ble de vos jeunes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de vos jeu-nes a - mours, le sou-ve-nir ai - ma-ble de vos jeu-nes a - mours, de

run-gen der er - sten Lie-be weihn, mögt ihr Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, mögt ihr Er-in - ne - run-gen der er - sten Lie - be weihn, der

nos jeu-nes a - mours, de nos jeu-nes a - mours.  
er - sten Lie - be weihn, der er - sten Lie - be weihn.  
vos jeu-nes a - mours, de vos jeu-nes a - mours.  
er - sten Lie - be weihn. der er - sten Lie - be weihn.

*ff* *Fine.*

The musical score consists of four systems. The first three systems are for voices: Soprano (treble clef), Alto (alto clef), and Bass (bass clef). The fourth system is for piano, with a grand staff (treble and bass clefs). The music is in 3/4 time and B-flat major. The lyrics are in French and German. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line and the word 'Fine'.

